

PART II / PARTIE II

Volume XXI, No. 12 / Volume XXI, n° 12

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2000-12-22

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /
TR : Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R : Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-003-2000	Open Custody Facilities Order, amendment	
TR-003-2000	Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert—Modification . . .	223
R-077-2000	Paulatuk Liquor Plebiscite Order	
R-077-2000	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Paulatuk	223
R-078-2000	Paulatuk Liquor Plebiscite Regulations	
R-078-2000	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Paulatuk	224
R-079-2000	General Safety Regulations, amendment	
R-079-2000	Règlement général sur la sécurité—Modification	227
R-080-2000	Northwest Territories Health District Establishment Order	
R-080-2000	Décret établissant le district sanitaire des Territoires du Nord-Ouest . . .	229
R-081-2000	General Sanitation Exemption Regulations, amendment	
R-081-2000	Règlement sur la dispense de l'application des dispositions relatives à la salubrité publique—Modification	229

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

YOUNG OFFENDERS ACT
YOUNG OFFENDERS ACT (CANADA)
SI-003-2000
2000-12-12

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
(CANADA)
TR-003-2000
2000-12-12

OPEN CUSTODY FACILITIES ORDER,
amendment

The Minister of Justice, under section 28 of the *Young Offenders Act*, section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada) and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Open Custody Facilities Order*, established by instrument numbered SI-001-98, is amended by this order.**
2. **The Schedule is amended by adding the following after item 33:**
34. The home of Kevin and Linda Wells at 10 Stewart Drive, Hay River

DÉCRET SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE GARDE EN MILIEU OUVERT—Modification

Le ministre de la Justice, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. **Le *Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert*, pris par le texte n° TR-001-98, est modifié par le présent décret.**
2. **L'annexe est modifiée par adjonction de ce qui suit :**
34. Le domicile de Kevin et Linda Wells au 10, rue Stewart à Hay River

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LIQUOR ACT
R-077-2000
2000-11-23

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES
R-077-2000
2000-11-23

PAULATUK LIQUOR
PLEBISCITE ORDER

ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM
RELATIF AUX BOISSONS
ALCOOLISÉES À PAULATUK

The Minister, under section 41 and subsections 42(1) and (3) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

Le ministre, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et (3) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. A liquor plebiscite shall be held December 11, 2000, for all that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Paulatuk Hamlet Office.

2. An advance poll shall be held November 27, 2000.

LIQUOR ACT

R-078-2000

2000-11-24

PAULATUK LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 11, 2000 and an advance poll on November 27, 2000, to determine the opinion of the qualified voters of Paulatuk with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Paulatuk Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations, "community" means all that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Paulatuk Hamlet Office.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If you vote "YES"

1. A restricted quantities system of liquor control will be established by regulation.

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 11 décembre 2000 pour la partie des Territoires du Nord-Ouest située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Paulatuk.

2. Un vote par anticipation aura lieu le 27 novembre 2000.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-078-2000

2000-11-24

RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À PAULATUK

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 11 décembre 2000 et la tenue d'un vote par anticipation le 27 novembre 2000 sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Paulatuk habiles à voter,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Paulatuk*.

1. Dans le présent règlement, «collectivité» s'entend de la partie des Territoires du Nord-Ouest située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Paulatuk.

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter.

3. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si vous votez «OUI»

1. Un régime de quantité limitée de boissons alcoolisées sera mis sur pied par règlement.

2. No person within 25 km of the Paulatuk Hamlet Office will be able, during any week, to possess or transport into that area a quantity of liquor in excess of one unit of liquor of one of the following types:
- (a) Type 1: one 1750 ml container of spirits and one 1140 ml container of spirits;
 - (b) Type 2: one 1140 ml container of spirits and two dozen 355 ml containers of beer;
 - (c) Type 3: one 1750 ml container of spirits and one dozen 355 ml containers of beer;
 - (d) Type 4: one 1140 ml container of spirits and two 1 litre containers of wine;
 - (e) Type 5: one 1750 ml container of spirits and one 1 litre container of wine;
 - (f) Type 6: two dozen 355 ml containers of beer and one 1 litre container of wine;
 - (g) Type 7: one dozen 355 ml containers of beer and two 1 litre containers of wine.

2. Il sera interdit à quiconque, dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Paulatuk, d'avoir en sa possession ou de transporter à l'intérieur de cette région une quantité hebdomadaire de boissons alcoolisées supérieure à une unité de l'une des catégories suivantes :
- a) catégorie 1 : un contenant de 1 750 ml de spiritueux et un contenant de 1 140 ml de spiritueux;
 - b) catégorie 2 : un contenant de 1 140 ml de spiritueux et deux douzaines de contenants de 355 ml de bière;
 - c) catégorie 3 : un contenant de 1 750 ml de spiritueux et une douzaine de contenants de 355 ml de bière;
 - d) catégorie 4 : un contenant de 1 140 ml de spiritueux et deux contenants de 1 litre de vin;
 - e) catégorie 5 : un contenant de 1 750 ml et un contenant de 1 litre de vin;
 - f) catégorie 6 : deux douzaines de contenants de 355 ml de bière et un contenant de 1 litre de vin;
 - g) catégorie 7 : une douzaine de contenants de 355 ml de bière et deux contenants de 1 litre de vin.

If you vote "NO"

1. The present unrestricted system will continue in Paulatuk subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

Si vous votez «NON»

1. Le régime non restrictif actuel reste en vigueur à Paulatuk, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

DO YOU WANT A RESTRICTED QUANTITIES SYSTEM OF LIQUOR CONTROL FOR PAULATUK

YES

NO

QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN RÉGIME DE QUANTITÉ LIMITÉE DE BOISSONS ALCOOLISÉES POUR PAULATUK?

OUI

NON

4. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the Act shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

5. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

6. The returning officer may arrange for the translation of the ballot into Inuvialuktun and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

7. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

8. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Paulatuk Hamlet Office; and
- (b) kept open between the hours of 9 a.m. and 7 p.m. on November 27, 2000.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

9. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

10. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

4. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la Loi, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité, de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

6. Le directeur du scrutin peut faire traduire le bulletin de vote en inuvialuktun et s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider au besoin les électeurs habiles à voter.

7. Le directeur du scrutin peut nommer au besoin un ou des scrutateurs.

8. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :

- a) être situé dans le bureau de hameau de Paulatuk;
- b) être ouvert de 9 h à 19 h le 27 novembre 2000.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.

9. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

10. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve en sa garde la boîte de scrutin et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

11. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Paulatuk Hamlet Office; and
 - (b) kept open between the hours of 9 a.m. and 7 p.m. on December 11, 2000.

12. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

13. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

14. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

11. Le bureau ordinaire de scrutin doit :

- a) être situé dans le bureau de hameau de Paulatuk;
- b) être ouvert de 9 h à 19 h le 11 décembre 2000.

12. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

13. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

14. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

SAFETY ACT

R-079-2000

2000-12-01

GENERAL SAFETY REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 25 of the *Safety Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *General Safety Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.S-1*, are amended by these regulations.

LOI SUR LA SÉCURITÉ

R-079-2000

2000-12-01

RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA SÉCURITÉ—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 25 de la *Loi sur la sécurité* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement général sur la sécurité, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-1*, est modifié par le présent règlement.

2. Paragraph 2(a) is amended by striking out "Mining Safety Act" and by substituting "Mine Health and Safety Act".

3. Section 35 is repealed and the following is substituted:

35. (1) In this section, "accident of a serious nature" includes

- (a) a major structural failure or collapse of a building, bridge, tower, crane, structure, scaffold, temporary construction support system or excavation;
- (b) an uncontrolled spill or escape of a toxic or hazardous substance;
- (c) an accidental contact with an energized electrical conductor;
- (d) a premature or accidental detonation of explosives;
- (e) a concussion, major blood loss, serious fracture, unconsciousness or amputation; and
- (f) an incident involving heavy equipment.

(2) An employer shall immediately report to the Chief Safety Officer an accident resulting in the death of any employee occurring at the place of employment.

(3) An employer shall report to the Chief Safety Officer an accident of a serious nature involving any employee occurring at the place of employment, within 24 hours of the accident.

4. Section 484 is amended by

(a) repealing subsection (2) and by substituting the following:

(2) The Canadian Standards Association Standards CAN/CSA-Z275.2-92 *Occupational Safety Code for Diving Operations* and CAN/CSA-Z275.4-97 *Competency Standard for Diving Operations* are adopted in respect of commercial diving operations.

2. L'alinéa 2a) est modifié par suppression de «Loi sur la sécurité dans les mines» et par substitution de «Loi sur la santé et la sécurité dans les mines».

3. L'article 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Au présent article, «accident grave» s'entend notamment :

- a) de la défaillance structurale majeure ou de l'effondrement d'un édifice, d'un pont, d'une tour, d'une grue, d'une structure, d'un échafaudage, d'un système de soutènement provisoire ou d'une excavation;
- b) du déversement incontrôlé ou de la fuite d'une substance toxique ou dangereuse;
- c) du contact accidentel avec un conducteur électrique sous tension;
- d) de la détonation accidentelle ou prématurée d'explosifs;
- e) d'une commotion cérébrale, d'une perte sanguine importante, d'une fracture grave, d'une perte de conscience ou d'une amputation;
- f) de l'incident impliquant de l'équipement lourd.

(2) L'employeur doit informer sans délai l'agent de sécurité en chef de tout accident survenu sur les lieux de travail et ayant causé la mort d'un de ses employés.

(3) L'employeur doit informer l'agent de sécurité en chef de tout accident grave survenu sur les lieux de travail et impliquant un de ses employés, dans les 24 heures suivant cet accident.

4. L'article 484 est modifié par :

a) abrogation du paragraphe (2) et par substitution de ce qui suit :

(2) Les normes de l'Association canadienne de normalisation CAN/CSA-Z275.2-92 et CAN/CSA-Z275.4-97 intitulées respectivement *Règles de sécurité pour les travailleurs en plongée* et *Norme de compétence pour les opérations de plongée* sont adoptées relativement aux opérations de plongée commerciales.

- (b) striking out "standard" in subsection (3) and by substituting "standards".

- b) suppression, au paragraphe (3), de «la norme adoptée» et par substitution de «les normes adoptées».

5. These regulations come into force on December 1, 2000.

5. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} décembre 2000.

PUBLIC HEALTH ACT

R-080-2000
2000-12-05

NORTHWEST TERRITORIES HEALTH DISTRICT ESTABLISHMENT ORDER

The Commissioner, under subsection 3(1) of the *Public Health Act* and every enabling power, makes the *Northwest Territories Health District Establishment Order*.

1. One health district for the Northwest Territories is hereby established and shall be known as the Northwest Territories Health District.
2. The boundaries of the Northwest Territories Health District are the boundaries of the Northwest Territories.
3. The *Health Districts Continuation Order*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-18, is repealed.

PUBLIC HEALTH ACT

R-081-2000
2000-12-12

GENERAL SANITATION EXEMPTION REGULATIONS, amendment

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 24 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *General Sanitation Exemption Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-17, are amended by these regulations.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-080-2000
2000-12-05

DÉCRET ÉTABLISSANT LE DISTRICT SANITAIRE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le commissaire, en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Décret établissant le district sanitaire des Territoires du Nord-Ouest*.

1. Est établi un district sanitaire pour les Territoires du Nord-Ouest nommé «district sanitaire des Territoires du Nord-Ouest».
2. Les limites du district sanitaire des Territoires du Nord-Ouest sont les frontières des Territoires du Nord-Ouest.
3. L'*Arrêté portant prorogation de districts sanitaires*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-18, est abrogé.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-081-2000
2000-12-12

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA SALUBRITÉ PUBLIQUE—Modification

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 24 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la dispense de l'application des dispositions relatives à la salubrité publique*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-17, est modifié par le présent règlement.

2. Paragraph 1(1)(d.2) is repealed and the following is substituted:

- (d.2) Lot 2, Block 158 in the City of Yellowknife as shown on a plan of survey registered in the Land Titles Office for the Northwest Territories Registration District under number 1393;
- (d.3) Block 159 in the City of Yellowknife as shown on a plan of survey registered in the Land Titles Office for the Northwest Territories Registration District under number 1393;

2. L'alinéa 1(1)d.2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d.2) le lot 2, bloc 158 dans la cité de Yellowknife, tel qu'indiqué sur un plan cadastral enregistré au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement des Territoires du Nord-Ouest, sous le numéro 1393;
- d.3) le bloc 159 dans la cité de Yellowknife, tel qu'indiqué sur un plan cadastral enregistré au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement des Territoires du Nord-Ouest, sous le numéro 1393;

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2000©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2000©
